

11 - The Open Turn of Destiny!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Congratulations Swim Club on Advancing to Nationals

[00:09] Girl

Congrats, swim club!

[00:12] Basukebu 1

You're going to nationals?

[00:14] Basukebu 2

Way to go, swim club!

[00:17] Teacher 1

You've really worked hard.

[00:19] Teacher 2

It's very impressive!

[00:20] Nagi/Rei

Nah...

[00:21] Boy 1

You're awesome, swim club!

[00:23] Boy 2

I can't believe you really made it to nationals!

[00:26] Nagisa

We're aiming to be number one in all Japan!

[00:31] Boy 2

Nice, Hazuki!

[00:33] Boy 1

Go for it!

[00:34] Sera

Congratulations, Ryugazaki.

[00:34] Nagisa

Thank you!

[00:35] Nagisa

We'll do our best!

[00:36] Sera

Sounds like you were able
to shine in the water, too.

[00:40] Rei

Yeah!

[00:43] Baseball Club 1

Tachibana! Nanase!

[00:46] Baseball Club 1

Nice going, swim club!

[00:48] Baseball Club 2

Go win at nationals, too!

[00:50] Makoto

Thank you. We'll give it our all.

[00:52] Haruka

I'm not swimming just to win.

[00:55] Baseball Club 2

No way, Nanase. You should be swimming to win.

[00:59] Baseball Club 2

Swimming's a sport, after all.

[01:00] Baseball Club 1

Or maybe the secret to winning is indifference?

[01:03] Baseball Club 2

Maybe we should try it, too...

[01:05] Baseball Club 1

Huh? Nanase!

[01:07] Baseball Club 1

Hey!

[01:09] Makoto

Haru...

SIGN Principal's Office

SIGN The Open Turn of Destiny!

[02:42] Principal

Iwatobi High hasn't advanced
to a national tournament since

[02:46] ---

the judo club made it twelve years ago.

[02:49] Principal

You really have done a fine job, Miss Amakata.

[02:53] Ama-chan

No, no, I really haven't done a thing.

[02:57] Principal

But what happened with
Nanase-kun's freestyle race?

[03:01] Principal

What a terrible thing to happen
after he'd been scouted.

[03:04] Ama-chan

Ah, well, you see... um...

[03:07] Ama-chan

You know, there's a famous saying that goes,

[03:10] Ama-chan

"Everyone makes mistakes," right?

[03:12] Principal

Isn't that technically a proverb?

[03:16] Ama-chan

In any case, anxiety and conflict
are just part of being a teenager.

[03:20] Ama-chan

I feel that we, as adults,

[03:22] ---

shouldn't be too critical of him right now.

[03:25] Ama-chan

Why don't we just watch over him patiently?

[03:31] Gou

Ready...

[03:36] Sasabe

Hard at work, I see.

[03:39] Gou

Coach Sasabe!

[03:40] Sasabe

I couldn't make it to regionals
since I was so busy,

[03:43] ---

but I'll absolutely be there
to cheer them on at nationals!

[03:46] Gou

All right!

[03:48] Gou

But I still can't believe we're going to nationals.

[03:51] Gou

It's like a dream!

[03:58] Nagisa

What's wrong, Rei-chan?

[04:00] Rei

I can see some hesitation in
Haruka-senpai's swimming.

[04:04] Nagisa

As such an avid fan of Haru-chan's
swimming, you would know, huh?

[04:08] Rei

Aren't you just as fascinated
with Haruka-senpai's swimming

[04:11] ---

as I am, Nagisa-kun?

[04:13] Sasabe

Well, it looks like Haruka's dealing
with a few things right now,

[04:16] Sasabe

but you two worrying about it
won't change a thing.

[04:19] Sasabe

In the end, he'll have to figure it out himself.

[04:22] Sasabe

That aside, I'm gonna give you
a serious workout today!

[04:25] Sasabe

Better be ready!

[04:28] Nagisa

It's the return of Demon Coach Goro!

[04:34] Sugimoto

Those advancing to nationals
from our team are:

[04:36] Sugimoto

Ryouno in the 800m freestyle,

[04:38] Sugimoto

Mizutani in the 200m breaststroke,

[04:40] Sugimoto

Matsuoka in the 100m freestyle,

[04:42] Sugimoto

and finally, the medley relay team.

[04:44] Sugimoto

A total of four events.

[04:46] Sugimoto

Be sure to stay focused from
now until the nationals.

[04:48] All

Yes, sir!

[04:55] Sugimoto

Matsuoka...

[04:58] Sugimoto

After your performance at regionals,
even more universities have

[05:01] ---

put in scouting offers for you.

[05:03] Sugimoto

At this point, you could join any team you want.

[05:07] Sugimoto

You should start seriously thinking
about where you want to go.

[05:10] Rin

Yes, sir.

[05:12] Momo

What's the matter, Nitori-senpai?

[05:15] Nitori

Oh, it's just...

[05:17] Nitori

I was thinking that Rin-senpai will be gone soon.

[05:20] Nitori

This really is our last summer, isn't it?

[05:25] Momo

What are you talking about?

[05:27] Momo

There's still next year, and the year after.

[05:28] Momo

And the year after that,
and the year after that, too!

[05:31] Momo

As long as we live, we still have
plenty more summers ahead!

[05:34] Momo

There's no such thing as a "last summer"!

[05:37] Uozumi

What're you going on about?

[05:38] Uozumi

Keep it down, Momo.

[05:40] Momo

Huh? Wha...?

[05:41] Nitori

Momo-kun...

[05:42] Momo

At least, that's what my brother always says.

[05:47] Rin

Guys...

[05:49] Rin

Why are you standing around talking?

[05:50] Rin

Let's get this practice started.

[05:54] Both

Yes, sir!

[05:56] Nagisa

Demon Coach Goro really is tough...

[05:59] Rei

He was even more spirited than usual today.

[06:02] Makoto

But it's good for us.

[06:04] Gou

We should bring a gift over
to SC Returns to thank him.

[06:07] Rei

No protein powder, okay?

[06:09] Nagisa

We should bring him an Iwatobi cream bread!

[06:11] ---

What?

[06:13] Makoto

Haru? What is it?

[06:15] Haruka

I'm going to swim a little longer.

[06:18] Rei

Haruka-senpai. Um...

[06:22] Nagisa

That's our Haru-chan!

You sure are fired up!

[06:27] Makoto

Got it.

[06:28] Makoto

Then, we'll go on ahead.

[06:38] Makoto

Shall we?

[06:43] Nagisa

Haru-chan stayed behind to practice
on his own again today.

[06:47] Rei

Haruka-senpai won't get to swim
in the freestyle race at nationals.

[06:52] Nagisa

Yeah.

[06:53] Rei

Is that really okay?

[06:56] Nagisa

What do you mean?

[06:57] Rei

"I only swim freestyle."

That was Haruka-senpai's style.

[07:02] Rei

I was so enchanted by his swimming,

[07:06] ---

I wished I could swim that way, too.

[07:09] Rei

But now, Haruka-senpai
is only swimming the relay,

[07:13] ---

but not freestyle.

[07:15] Rei

And what caused him to change
like that may have been us.

[07:20] Nagisa

Huh?!

[07:22] Nagisa

Are you saying that's a bad thing, Rei-chan?

[07:25] Nagisa

Don't you want to swim the relay with him?

[07:27] Rei

Of course I do!

[07:32] Rei

But, I guess I really just want
Haruka-senpai to remain free forever,

[07:36] ---

the way he's always been.

[07:41] Nagisa

Remain free forever, huh...

[07:53] Sousuke

Hey, good practice.

[07:56] Rin

Thanks.

[07:57] Sousuke

Oh, yeah. Some airmail came for you.

[08:06] Sousuke

Is it good news?

[08:09] Rin

Hey, Sousuke...

[08:11] Rin

What are you going to do after graduation?

[08:14] Sousuke

Not sure.

[08:15] Sousuke

Maybe I'll go back home and
help my dad run his business.

[08:20] Rin

So you're really going to

[08:22] ---

quit swimming?

[08:24] Sousuke

Yeah.

[08:26] Sousuke

Don't make that face.

[08:29] Sousuke

My dream already came true.

[08:35] Baseball captain

Iwatobi!

[08:37] Baseball captain

Fight!

[08:37] Baseball captain

Yeah!

[08:38] Hanamura

I guess all the clubs get a little sad

[08:40] ---

after their summer tournaments end.

[08:42] Hanamura

Once they lose, it's time for the third-years to retire from the club.

[08:46] Hanamura

The swim club's like that too, right?

[08:48] Gou

Yeah. How about the calligraphy club?

[08:50] Hanamura

Our third-years retire after the Summer Calligraphy Exhibit, too.

[08:54] Hanamura

Next year, I'll be a third-year, too.

[08:57] Hanamura

If only I could stay a second-year forever...

[09:01] Gou

Makoto-senpai?

[09:02] Hanamura

He's alone?

[09:04] Hanamura

That's kind of unusual, isn't it?

SIGN Guidance Counseling Office

[09:08] Gou

The guidance counseling office?

[09:15] Sousuke

Yo, Nanase.

[09:22] Sousuke

Come with me for a bit.

[09:25] Haruka

What do you want?

[09:27] Sousuke

At the tournament, you stopped in the middle of a race.

[09:31] Haruka

That's none of your concern.

[09:33] Sousuke

Maybe not, but it concerns Rin.

[09:36] Sousuke

If you stop, Rin could end up stopping, too.

[09:40] Haruka

You've come to hound me about that before.

[09:42] Sousuke

I still don't acknowledge you.

[09:45] Sousuke

But you are important to Rin.

[09:49] Sousuke

You understand that, don't you?

[09:51] Haruka

So what?

[09:53] Sousuke

Swimming with you brings out Rin's potential.

[09:58] Sousuke

He needs you.

[10:00] Haruka

Why are you always so concerned about Rin?

[10:04] Sousuke

I want him to stand on the international stage.

[10:08] Sousuke

The international stage that I couldn't stand on.

[10:13] Sousuke

You have incredible ability.

[10:16] Sousuke

So you need to stop wasting time.

[10:19] Sousuke

Take a step! Forward!

[10:23] Sousuke

That's all I wanted to say.

[10:25] Sousuke

See ya.

[10:32] Makoto

Huh?

[10:33] Makoto

Haru?

[10:36] Makoto

It's been a while since
we've walked home together.

[10:39] Makoto

You've been staying after practice
to keep swimming on your own lately.

[10:44] Haruka

What were you doing here?

[10:46] Makoto

I was...

[10:49] Makoto

just talking a little with Miss Ama-chan.

[10:52] Makoto

That's why...

[10:53] Haruka

Oh.

[10:53] Makoto

Y-Yeah.

[10:57] Makoto

It's almost time for the Obon Festival.

[10:58] Haruka

Yeah.

[11:00] Makoto

Are your parents coming home?

[11:02] Haruka

At the end of summer.

SIGN Fireworks Display

SIGN Spirit Boat Procession

[11:05] Makoto

They're always such free spirits.

[11:08] Makoto

Oh, yeah! We should all go
watch the fireworks together.

[11:11] Makoto

We'll invite Nagisa and Rei and everyone, too.

[11:13] Haruka

Yeah, we should.

[11:18] Haruka

Later.

[11:20] Makoto

Haru!

[11:22] Makoto

I, um... I wanted to talk to you
about post-graduation plans...

[11:27] Haruka

I won't talk about that.

[11:28] Makoto

No, wait.

[11:29] Makoto

I didn't mean...

[11:30] Ran

Onii-chan!

[11:32] Ren

Welcome home!

[11:33] Ran

Dinner's ready!

[11:35] Ren

You come too, Haru-chan!

[11:37] Ran

Let's all eat together!

[11:39] Haruka

I'll pass for today.

[11:41] Ran

Aww...

[11:42] Ren

Come eat with us next time, okay?

[11:43] Haruka

Sure.

[11:45] Ran/Ren

Goodnight!

[11:55] Nitori

Momo-kun! What are you doing?

[11:56] Momo

I was trying to decide which shirt to wear back home...

[11:59] Nitori

The meeting's starting!

[12:01] Nitori

Hurry up!

SIGN 1 Week Off!

[12:02] Momo

Wait for me!

[12:06] Momo

S-Sorry!

[12:07] Rin

You're late.

[12:09] Rin

Is everyone here?

[12:10] All

Yes, sir!

[12:12] Rin

Starting today, our team will have a week off.

[12:16] Rin

The next time we meet will be at the stadium for nationals.

[12:19] Rin

Those of you competing at nationals

[12:21] ---

need to arrive two days early and start making final adjustments.

[12:25] Rin

Until then, get plenty of rest and make sure to be in peak condition.

[12:29] All

Yes, sir!

SIGN Notice of Obon holiday closure

[12:39] Ama-chan

Sasabe-san, I appreciate you spending your rare day off here.

[12:44] Sasabe

Oh, it's no trouble.

[12:45] ---

There's no other time I can really come oversee their training.

[12:49] Sasabe

But really...

[12:52] Ama-chan

Is something the matter?

[12:53] Gou

Please take a look at this.

[12:55] Gou

I've made a graph of your swim times.

[12:59] Rei

Our relay times have gotten slower...

[13:02] Gou

Precisely. Since regionals, all your individual times have been improving.

[13:07] Gou

But for some reason, your times for the relay have not.

[13:10] Haruka

But our exchanges seem to be going well.

[13:12] Nagisa

So we swim worse when we swim together?

[13:15] Rei

That couldn't be!

[13:16] Gou

This is a serious problem.

[13:19] Gou

Coach Sasabe is planning to adjust your training regimens,

[13:22] Gou

so until nationals, please do your utmost

[13:24] ---

to figure out how to pull yourselves out of this!

[13:29] Uozumi

Later, then.

[13:30] Minami

Yeah. Don't forget my souvenir!

[13:42] Sousuke

Hey, Rin.

[13:44] Sousuke

We should get going.

[13:45] Rin

Right. Sorry.

[13:47] Momo

Rin-senpai and Yamazaki-senpai, do you live near each other?

[13:51] Momo

Are you going home together?!

[13:53] Sousuke

Yeah.

[13:54] Rin

What's with you?

[13:55] Momo

I-I wanted to send a present
for Gou-san with you...

[13:59] Momo

Would you give it to her for me?

[14:00] Momo

This is Pyunsuke!

[14:03] SouRin

P-Pyun...

[14:06] Sousuke

I'll return him to a tree out back.

[14:10] Momo

How could you do that?!

[14:11] Momo

Not the Pyunsuke I worked so hard to raise!

[14:15] Momo

I collected fresh sap for him,
fed him high-protein jelly,

[14:17] ---

and maintained his temperature carefully!

SIGN Message Received

SIGN New Message From Tachibana Makoto

[14:18] Momo

I took really, really good
care of him, so you can't—

[14:18] Rin

Makoto?

[14:26] Nagisa

I'm exhausted...

[14:27] Rei

Shall we stop for tonight?

[14:31] Nagisa

No, let's keep going to the next page.

[14:35] Nagisa

It looks like a good place to stop.

[14:36] Rei

In the past, you would have been
the one to suggest stopping.

[14:42] Nagisa

I promised to do well in both
swimming and my studies, after all.

[14:47] Rei

Okay, then.

[14:49] Rei

But let's just take a short break.

[14:51] Nagisa

Okay, just a little bit, then.

[14:58] Nagisa

Isn't this...

[14:59] Rei

One of the hand-carved Iwatobi-chan
phone straps Haruka-senpai

[15:04] ---

made last year to recruit new club members.

[15:06] Nagisa

You've been taking good care of it, I see.

[15:09] Nagisa

Last year, Haru-chan made these just
because he wanted to swim in the pool

[15:13] ---

and needed to attract enough
members to start a swim club.

[15:16] Rei

Yes.

[15:17] Nagisa

I wonder if we'll get any
new members next year.

[15:20] Rei

Of course we will!

[15:22] Rei

After all, we're going to nationals.

[15:25] Rei

There's no way new members wouldn't

[15:27] ---

flock to a club that's produced such results.

[15:30] Rei

Although, once nationals are over,

[15:33] ---

our third-year members,
Haruka-senpai and Makoto-senpai,

[15:36] Rei

will have to retire, won't they?

[15:40] Nagisa

I wonder what Haru-chan will do then.

[15:43] Rei

What would you

[15:45] ---

ideally want Haruka-senpai to do, Nagisa-kun?

[15:50] Nagisa

Like you, I would want
Haru-chan to continue living

[15:53] ---

in a way that's true to who he is.

[15:57] Nagisa

So I guess I don't want to
see him looking so lost.

[16:00] Rei

Nagisa-kun...

[16:04] Rei

This will be the last tournament
the four of us will swim in together.

[16:07] Rei

Can we really leave things like this?

[16:09] Nagisa

You're right.

[16:11] Nagisa

I think we really need to talk to
Haru-chan seriously about all this.

[16:15] Nagisa

We need to tell him honestly how we feel.

SIGN Free

[16:25] Makoto

Haru!

[16:28] Rei

Haruka-senpai!

[16:29] Nagisa

Haru-chan! We're here!

[16:31] Makoto

Now that we're all together,
let's go see the fireworks.

[16:35] Haruka

Sure.

[16:52] Rei

It's so beautiful...

[16:54] Nagisa

Yeah!

[17:00] Nagisa

Hey, Haru-chan?

[17:01] Haruka

What?

[17:03] Nagisa

Before we swim at nationals,
there's something we want to say.

[17:08] Nagisa

Because I get the feeling we won't
truly be a team unless we do.

[17:12] Rei

Haruka-senpai...

[17:14] Rei

Both Nagisa-kun and I have admired

your swimming for a long time.

[17:19] Rei

Watching the way you swim so
free and unbound by anything,

[17:23] Rei

I found myself wishing I could
swim that way, as well.

[17:26] Rei

But now that you no longer
swim freestyle, your swimming

[17:32] Rei

just isn't like you anymore.

[17:35] Rei

We want you to swim in front of many
more people, from all around the world.

[17:41] Rei

And if lots of people were able

[17:44] ---

to see your swimming and be moved like us,

[17:47] Rei

and wish they could swim like you, too...

[17:51] Rei

I couldn't imagine anything more wonderful.

[17:54] Makoto

Rei...

[17:56] Makoto

Nagisa...

[18:00] Haruka

I just don't get it.

[18:07] Nagisa

Haru-chan...

[18:09] Rei

Haruka-senpai...

[18:22] Makoto

I thought you'd be here.

[18:27] Makoto

Haru, I...

[18:30] Makoto

don't think you can go on this way, either.

[18:34] Makoto

Until now, I thought that if this
was what you wanted, it was fine.

[18:39] Makoto

Because whatever Rin said,
I wanted to respect your wishes.

[18:45] Makoto

But remember what you

said to Rin at regionals?

[18:49] Haruka

What dream?

[18:50] Haruka

What future?

[18:52] Haruka

It's you who cares about all that!

[18:54] Haruka

I'm not you!

[18:55] Haruka

I don't have any of that!

[18:57] Makoto

If you truly want to stay as you are,

[19:02] ---

I won't say anything.

[19:04] Makoto

But...

[19:05] Makoto

If it's just that you can't
find a dream for yourself,

[19:08] Makoto

I...

[19:10] ---

would want you to find one.

[19:15] Haruka

You want me to find one?

[19:18] Haruka

Is that something you can find

[19:20] ---

just by deciding to find one?

[19:22] Makoto

Well...

[19:24] Haruka

Forget it.

[19:25] Haruka

I'm done talking about this.

[19:27] Makoto

Wait.

[19:28] Haruka

Let go!

[19:29] Makoto

Listen to me!

[19:31] Haruka

However many times I listen, it's the same!

[19:33] Haruka

You can't find a dream just by looking for one!

[19:35] Haruka

I'm fine with the way things are!

[19:37] Makoto

You're lying!

[19:38] Makoto

The truth is, you want to find a dream, too!

[19:41] Makoto

You should find that dream,

[19:43] ---

and use it to take flight into the outside world!

[19:44] Makoto

You have the ability to do that!

[19:47] Haruka

Even you're talking like this?

[19:49] Haruka

Where I swim and who I swim for...

[19:52] Haruka

I'm free to decide that for myself!

[19:55] Haruka

And I'm saying I'm fine with the way things are!

[19:57] Makoto

But you're not fine!

[19:59] Makoto

You're not fine! That's why
we're all telling you this!

[20:02] Makoto

Nagisa and Rei and Rin...

[20:05] Makoto

And me...

[20:06] Makoto

It's because we all love you.

[20:08] Makoto

Because we care about you.

[20:11] Makoto

Why can't you understand that?!

[20:13] Makoto

We want you to find your dream...
To look to the future...

[20:18] Haruka

All you ever do is meddle with everyone!

[20:21] Haruka

Stop sticking your nose
in everyone else's business!

[20:25] Haruka

A dream? A future?

[20:27] Haruka

Well, what about yours?

[20:29] Haruka

Don't decide other people's futures when
you haven't even decided your own!

[20:35] Haruka

Well, say something.

[20:40] Makoto

I *have* decided.

[20:43] Makoto

I'm...

[20:45] ---

going to a university in Tokyo.

[20:53] Makoto

I meant to tell you sooner,

[20:56] Makoto

but I just couldn't bring myself to say it.

[21:02] Makoto

I...

[21:03] Haruka

Do whatever you want!

[21:06] Makoto

Haru!

[22:53] Haruka

Who is it?

[22:56] Haruka

Rin...

[22:57] Rin

Yo, Haru.

[22:59] Rin

We're going out.

[23:01] Rin

Hurry up and get ready.

[23:02] Rin

Let's go.

[23:03] Haruka

Go? Where?

[23:05] Rin

Isn't it obvious?

[23:09] Rin

Australia!

[23:12] Rin

From the moment we met,
my world has kept expanding.

[23:17] Rin

This great big world that goes on forever...

[23:21] Rin

If you just look up,
I know you'll see it too,

[23:24] Rin

Haru.

[23:25] Rin

Next episode: A Swim-Off
in a Foreign Land!

SIGN A Swim-Off in a Foreign Land!

[23:29] Haruka

The sight I see on the backs of my eyelids is...

Revision #1

Created 2026-06-20 23:11:22 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:11:22 UTC by whimsee